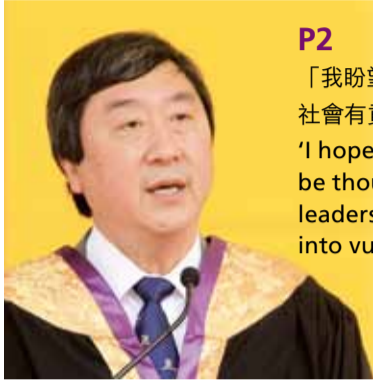




50
香港中文大學五十周年
50th Anniversary of CUHK

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第四二八期 二零一三年十二月四日 No. 428 4 December 2013



P2

「我盼望畢業生不流俗，對社會有貢獻。」
'I hope graduates will be thought and trend leaders without drifting into vulgarity.'



P4

工程學生揚威全國挑戰盃
Engineering students shine at national Challenge Cup



P8

「氣候這議題是不受地域和政治所限的。」
'Climate change is an issue beyond regional and political boundaries.'



黃金陣容

11月22日的香港中文大學金禧校友音樂會以校友黃學揚改編的〈獅子山下〉為終篇，安排盡見新意——李歐梵教授指揮，崇基管弦樂團及新亞國樂會合奏，校友黃健翰管風琴助陣，沈祖堯校長與四位學生領唱，中大合唱團伴唱。文化中心音樂廳內氣氛熾熱，觀眾叫好之餘，紛紛加入再來一個。

A Heart-warming Surprise

The CUHK Golden Jubilee Alumni Concert, which took place at the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall on 22 November, featured in its grand finale a phenomenal cast. 'Under the Lion Rock', re-arranged by alumnus Alfred Wong, was performed jointly by Chung Chi Orchestra and New Asia Chinese Music Society, with alumna Wong Kin-yu at the pipe organ, Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung and four students as leading voices backed by the CUHK Chorus—under the baton of Prof. Leo Lee Ou-fan.

每年此刻，百萬大道上帳篷鮮黃，燦如朝陽。數以千計的學子穿上學袍，接過證書，與親友分享學有所成的歡樂後，大抵都在為未來籌算。沈祖堯校長引錢穆先生之說，殷殷勸勉畢業生莫把個人利益凌駕群體福祉，而要在這個莫衷一是的時代慎思明辨，追求超越名利的理想，「認識你的時代，帶領你的時代」。

學府理應是適時預警的瞭望台，諾貝爾獎學人**斯蒂格利茨**教授月初在校園發表演說，便引2007年的金融危機為鑑，籲請經濟學家和決策者汲取經驗，認清世界經濟的隱憂。

參與聯合國氣候變遷評估工作多年，面對不少駭人數據的**劉雅章**教授，在今期的「……如是說」也提醒我們如何保障群體的福祉。面對保險經紀如簧之舌，很多人會危機感頓增，簽下保單，希冀為人生各種未能確定亦不欲發生的局面奪回些許主宰權，那怕只是一點金錢補償。面對地球日益嚴峻的命運，我們卻總不肯直視，也不願投保。劉教授的揭示，也許會為我們的人生路帶來新方向。



At this time every year, yellow canopies bright as the sun hover over both ends of the University Mall, as thousands of students in black gowns receive their certificates and thousands of family and friends share their joy. Prof. **Joseph J.Y. Sung**, Vice-Chancellor, quoting the illustrious scholar Dr. **Ch'ien Mu**, advised the fresh graduates to put the communal above the personal, to ponder and judge with caution the proliferation of views that marks our age, and to pursue ideals beyond private gain and status—'Know your time, lead your time.'

With their pool of expertise, universities often serve as effective watch stations for a society, and issue warnings when they foresee actions leading to undesirable results. Nobel laureate Prof. **Joseph E. Stiglitz** delivered a lecture on campus earlier in the month. Citing the financial crisis of 2007, he urged economists and policy-makers to learn from the experience and focus on the underlying problems of the global economy.

Prof. **Gabriel Lau**, who has done climate assessment for the United Nations for many years, including helping to calculate some sobering figures, reminds us to ensure the well-being of the world in 'Thus Spake ...'. People buy insurance to manage life's unpleasant surprises, yet when it comes to the environment, many still refuse to take out an insurance policy. Let's hope Professor Lau's revelations will change that.

目錄 Contents

學士及碩士學位頒授典禮 Congregation for the Conferment of Bachelor's and Master's Degrees	2
校園消息 Campus News	4
舌尖上的中大 CUHK i&b	6
宣布事項 Announcements	6
人事動態 Ins and Outs	7
劉雅章如是說 Thus Spake Gabriel Lau	8



本科課程 Undergraduate Programmes

共 頒 授 **3,284** 個學士學位，包括：
A total of **3,284** bachelor's degrees were conferred, including:

文學士 Bachelor of Arts	468
工商管理學士* Bachelor of Business Administration*	597
文學士及教育學士 Bachelor of Arts and Bachelor of Education	39
教育學士 Bachelor of Education	74
工程學士 Bachelor of Engineering	386
法學士 Bachelor of Laws	71
內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery	123
護理學士 Bachelor of Nursing	237
藥劑學士 Bachelor of Pharmacy	31
中醫學學士 Bachelor of Chinese Medicine	20
理學士** Bachelor of Science**	672
社會科學學士 Bachelor of Social Science	527

* 其中一名畢業生同時獲得工程學士學位
Including one graduate who was simultaneously also awarded a Bachelor of Engineering degree

** 其中九名畢業生就讀雙學位課程並同時獲得工程學士學位
Including nine graduates who were simultaneously also awarded a Bachelor of Engineering degree for a double degree programme

碩士課程 Master's Programmes

共 頒 授 **5,782** 個學碩士學位
A total of **5,782** master's degrees were conferred



中文大學11月21日舉行第七十四屆大會，由校董會主席**鄭海泉**博士主禮，共頒授三千二百八十四個學士學位及五千七百八十二個碩士學位。畢業禮上，**沈祖堯**校長勉勵應屆畢業生不要隨波逐流。

這是一個怎樣的時代？

沈校長引用**錢穆**先生「認識你的時代，帶領你的時代」之語，指出每個時代的人都需要有理想，有理想才可以成就學問和事業，領導群倫。



校長說，現今社會是一個…

「個人主義抬頭的時代：個人利益凌駕於群體福祉。但海納百川，有容乃大。我們不應只顧自己的利益。我相信中大的書院生活，已為你培養合群、共融和願意聆聽的品格。」

「資訊爆炸、是非難辨的時代。中大的通識教育，正是希望培養你慎思明辨的能力。」

「利益在前，道德在後的時代。但願中大的人文風骨，已經在你的內心播下種子。我們所追求的，理應是較名與利更能持久的東西。」

臨別寄語

繼承創校先賢的高遠理想，並付諸實踐，是沈校長對每一位畢業生的期望：「我盼望中大畢業生能虛懷若谷，不流俗、不盲從，做個對社會有貢獻的人。」

典禮後，畢業生在風和日麗的林蔭大道和喜氣洋洋的黃色帳篷下，與親朋好友拍照留念，留下了不少溫馨片段。



請掃描QR碼閱讀致辭全文

學士及碩士學位頒授典禮 Congregation for the Conferment of Bachelor's and Master's Degrees

The Chinese University held its 74th Congregation for the Conferment of Degrees on 21 November. Dr. **Vincent H.C. Cheng**, Chairman of the University Council, presided over the congregation and conferred 3,284 bachelor's degrees and 5,782 master's degrees. In his speech, Vice-Chancellor Prof. **Joseph J.Y. Sung** encouraged graduates to develop a good understanding of the time they live in, and to strive to become future leaders.

What Sort of an Age Do We Live in?

Professor Sung quoted Dr. **Ch'ien Mu's** words from 'Know Your Time, Lead Your Time', and pinpointed that humankind should be guided by the ideal of the age. People who embrace this ideal will commit themselves to their study and work, and prepare to assume leadership.

But the present age, observed Professor Sung, is one in which:

「Individualism is in the ascendant, a time when individual interest is often placed above that of the community. We must understand that wisdom often resides in collective thinking, and that we should not focus solely on personal interest. I sincerely hope that the college life at the Chinese University has developed in you an inclination to corporate endeavours, a conciliative mindset, and a propensity to listen to others' views.

「This is an age that has witnessed information explosions, and one in which it is hard to tell right from wrong. The general education programmes of CUHK are what we have created to prepare you for a perpetual process of careful examination and judicious discernment.

「This is an age in which profit is often placed in front of ethics. It is very much to be hoped that the seeds of humanistic integrity have taken root in the hearts of our graduating students. Our pursuit is certainly for matters that are more long-lasting than profit and reputation.

Parting Words

It was Professor Sung's wish that that all graduates could share the ideal of the University's founders, and strive to realize it, 'I sincerely hope that you will approach the world with humility, and be thought and trend leaders without drifting into vulgarity, or blindly following fashion.'

After the ceremony, bachelor's and master's graduates enjoyed the memorable day with friends and family members under the yellow canopy and the blue sky. 📷



Scan the QR code for the full speech

表彰卓越教研

Outstanding Teaching and Research

七十四屆大會上，沈校長頒發多項教學與研究獎予教職人員，嘉許他們的傑出成就。

At the 74th Congregation, Professor Sung presented awards to outstanding teachers and researchers in recognition of their achievements.

博文教學獎

University Education Award

2011至12年設立，以表揚致力推動優質教學的教師，本年度得獎者為：

Established in 2011-12, the award is presented to academics for outstanding commitment to the promotion of teaching excellence. The awardees of 2013 were:

- 文學院 Jane Jackson 教授
Prof. **Jane Jackson**, Faculty of Arts
- 法律學院 Lutz-Christian Wolff 教授
Prof. **Lutz-Christian Wolff**, Faculty of Law

校長模範教學獎

Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award

1999年設立，由各學院院長提名教學表現卓越的教師，本年有九位教師獲此殊榮：

Established since 1999, the award is presented to exemplary teachers nominated by the dean of each Faculty in recognition of their outstanding performance. Nine awardees were honoured this year:

- 文學院 潘銘基 教授
Prof. **Poon Ming-kay**, Faculty of Arts
- 工商管理學院 Didier Andre Guillot 教授
Prof. **Didier Andre Guillot**, Faculty of Business Administration
- 教育學院 蔡寶琮 教授
Prof. **Choi Po-king**, Faculty of Education
- 工程學院 榮本道 教授
Prof. **Yung Pun-to Douglas**, Faculty of Engineering
- 法律學院 Steven Brian Gallagher 先生
Mr. **Steven Brian Gallagher**, Faculty of Law
- 醫學院 歐澤樑 教授
Prof. **Au Chak-leung**, Faculty of Medicine
- 理學院 江紹佳 教授
Prof. **Kong Siu-kai**, Faculty of Science
- 社會科學院 黃懿慧 教授
Prof. **Huang Yihui Christine**, Faculty of Social Science
- 通識教育 吳啟超 教授
Prof. **Ng Kai-chiu**, General Education

青年學者研究成就獎

Young Researcher Award

2002年設立，頒予四十五歲以下助理教授職級或以上的全職教師，以嘉許出色的研究成就。得獎人獲頒獎座、證書及十萬元研究經費。

Established in 2002, the award is presented to those who had outstanding achievements in research. All recipients are full-time teachers at assistant professor rank or above and below the age of 45. The eight awardees each received a trophy, a certificate and \$100,000 in the form of a research grant.

- 文學院 尹翠琪 教授
Prof. **Wan Chui-ki**, Faculty of Arts
- 工商管理學院 張田余 教授
Prof. **Zhang Tianyu**, Faculty of Business Administration
- 教育學院 尹弘聰 教授
Prof. **Yin Hongbiao**, Faculty of Education
- 工程學院 王曉剛 教授
Prof. **Wang Xiaogang**, Faculty of Engineering
- 法律學院 黃輝 教授
Prof. **Huang Hui**, Faculty of Law
- 醫學院 黃至生 教授
Prof. **Wong Chi-sang Martin**, Faculty of Medicine
- 理學院 王建方 教授
Prof. **Wang Jianfang**, Faculty of Science
- 社會科學院 蔡玉萍 教授
Prof. **Choi Yuk-ping Susanne**, Faculty of Social Science

研究生學術成果獎

Postgraduate Research Output Award

於2002年設立，頒予校內全日制或兼讀制研究生。得獎人獲頒發獎座、證書及二萬五千元現金獎。

Established in 2002, the award is presented to outstanding full-time or part-time postgraduate students. Seven recipients each received a trophy, a certificate and a cash prize of \$25,000.

- 文學院 鄒文律 博士
Dr. **Chau Man-lut**, Faculty of Arts
- 工商管理學院 黃珣 女士
Ms. **Huang Xun Irene**, Faculty of Business Administration
- 教育學院 周司麗 女士
Ms. **Zhou Sili**, Faculty of Education
- 工程學院 路璐 博士
Dr. **Lu Lu**, Faculty of Engineering
- 醫學院 郭景慧 女士
Ms. **Guo Jinghui**, Faculty of Medicine
- 理學院 劉婷芳 博士
Dr. **Lau Ting-fong Janet**, Faculty of Science
- 社會科學院 張鴻生 先生
Mr. **Zhang Hongsheng**, Faculty of Social Science



斯蒂格利茨談汲取經濟危機經驗 Joseph Stiglitz Reflects on Post-Crisis Era

2001年諾貝爾經濟學獎得主約瑟夫·斯蒂格利茨教授應中文大學及新鴻基地產邀請，在11月8日假康本國際學術園舉行公開講座，題目是「危機過後亞洲及世界的可持續發展」，吸引了六百名學者、學生、政商界人士及公眾出席。

斯蒂格利茨教授分析2007年金融危機對經濟理論和政策所帶來的影響及啟示，特別着重講解中國及亞洲的情況。市場及監管失控引發全球經濟衰退，可惜經濟學家和決策者並未因此而汲取經驗。

斯蒂格利茨教授提出的資訊經濟學理論，為他贏得諾貝爾獎。他提出資訊的不均衡會造成市場以至經濟決策錯誤，導致危機。由此理論引出的「逆向選擇」和「道德風險」等關鍵概念，已成為現今經濟理論及政策分析的重要工具。

CUHK and Sun Hung Kai Properties jointly presented a public lecture on 'Sustainable Growth in the Wake of the Crisis: Lessons for Asia and the World' by 2001 Nobel Laureate in Economics Prof. Joseph E. Stiglitz. The event, held on 8 November at Yasumoto International Academic Park, drew a full house of 600 academics, students, members of the commercial and financial sectors, and the public.

In the lecture, Professor Stiglitz evaluated the implications of the financial crisis that began in 2007 for economic theory and policy, particularly in relation to China and Asia. The market and regulatory failures that sparked the global downturn were stark lessons for economists and policy-makers, but those lessons have not all been learned—at least not as much as they should have been.



Professor Stiglitz was the creator of a new branch of economics called 'The Economics of Information' which earned him the Nobel Prize in 2001. He suggested that asymmetries of information and other imperfections of information in the market could have profound effects on how the economy behaved. He pioneered such pivotal concepts as adverse selection and moral hazard, which have now become the standard tools of theorists and policy analysts.

第十三屆挑戰盃中大學生奪佳績 CUHK Teams Shine at the 13th Challenge Cup



中大六支學生隊伍參加10月13至18日在蘇州大學舉行的第十三屆挑戰盃全國大學生課外學術科技作品競賽（挑戰盃），贏得三個一等獎，並連續第六屆贏得港澳優勝盃，成績驕人。在11月14日祝捷會上，副校長張妙清教授（左四）表示：「挑戰盃是全國規模最大、最具影響力的學術科技創新賽事，同學今次能取得多個獎項實在令人興奮。希望大家繼續運用創意和智慧，作出裨益人類的研究。」

本屆挑戰盃，中大六項參賽作品皆獲表揚。三個一等獎分別是「仿生拉線機構及高效推進機器魚」、「高效紅外到可見光的能量上轉換及其太陽能電池上的運用」及「『五專一村』鄉村可持續發展支援計劃」；獲二等獎的是「按鍵式能量收集模塊」，獲三等獎的是「虛擬實境手套」和「音樂—自動和弦辨認：和弦分析儀」。作品將於2014年1月6日至17日在大學圖書館展覽廳展出。

Six teams of CUHK students won three first awards in the 13th Challenge Cup held at Soochow University from 13 to 18 October, and clinched the Hong Kong and Macau Cup again for the sixth consecutive time. At a celebration held on 14 November, Prof. Fanny M.C. Cheung (4th left), Pro-vice-Chancellor of CUHK, said, 'The Challenge Cup is considered the premier national competition for the extracurricular technological projects of university students. I am pleased with the students' outstanding results. I hope that our students will continue to use their creativity and intelligence to benefit humankind.'

Three projects received the first award. They were 'Under-actuated Wire-driven Mechanism and Highly Efficient Robot Fish', 'Converting Infrared Light into Broadband Visible Light at High Efficiency Using Lanthanide-sensitized Oxides', and 'Five Institutions with One Village'. The 'Battery-less Wireless Keyboard' got the second award; and the 'Virtual Reality Gloves' and 'Chord Analysis' received the third award. These projects will be on display in an exhibition held on the ground floor of the University Library, from 6 to 17 January 2014.

第六屆中大新聞獎 The 6th Chinese University Journalism Award



關梓寧（左）是其中一位獲表彰的年輕記者
Kwan Tsz-ning (left), one of the young journalists to receive the award

新聞與傳播學院校友會舉辦的第六屆中大新聞獎頒獎典禮於11月8日舉行，今年有九名優秀的本地新聞工作者獲得殊榮。該獎於2003年創辦，為兩年一度的新聞界盛事。籌委會主席張宏艷表示：「今屆得獎者有經驗老到的資深記者，亦有入行僅兩三年的年輕記者。有賴大家積極參與，不論新舊人都可以憑着優秀的報道獲得嘉許。」大會希望藉此為業界樹立良好榜樣，提升香港新聞工作的專業水平。

The 6th Chinese University Journalism Awards presentation ceremony was held on 8 November, honouring nine distinguished journalists. First launched in 2003, the award became a biennial event for the journalism profession. 'Among the winners this year were veterans as well as fresh reporters. The prizes were given to those who had demonstrated the highest level of professionalism and achieved distinction in their reporting, regardless of seniority,' said Ms. Lavender Cheung, chairperson of the organizing committee. By recognizing outstanding reports, the award is aimed at boosting the overall standard of the journalism profession in Hong Kong.



中心主任吳志輝教授在開幕禮上簡布有關診斷前列腺癌的研究結果
Centre director Prof. Anthony C.F. Ng presents his recent research findings on the diagnosis of prostate cancer at the ceremony

何善衡泌尿中心開幕 S.H. Ho Urology Centre Opens

外科學系獲何善衡慈善基金會慷慨支持成立的何善衡泌尿中心在11月8日舉行開幕典禮，主禮嘉賓包括基金會主席何子焯博士及董事何子樑醫生、沈祖堯校長、醫學院院長陳家亮教授、外科學系系主任賴寶山教授和中心主任吳志輝教授。

中心的使命是加強對醫護人員及公眾有關泌尿疾病治療的教育，並進行基礎和臨床研究，尤其着重蒐集本地華人的經驗和數據，藉以促進本港和鄰近地區民眾的泌尿系統健康。在各類泌尿疾病中，前列腺癌將是該中心的重點研究領域之一。

With a generous donation from the S.H. Ho Foundation, the S.H. Ho Urology Centre at the Department of Surgery opened on 8 November. Officiating guests included Dr. Ho Tzu-cho David, chairman of the Foundation; Dr. Ho Tzu-leung, governor of the Foundation; Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK; Prof. Francis K.L. Chan, dean, Faculty of Medicine; Prof. Paul B.S. Lai, chairman, Department of Surgery; and centre director Prof. Anthony C.F. Ng.

The key mission of the centre is to promote urological education for physicians and the public education in Hong Kong and the region, as well as basic and clinical research, in particular, the establishment of local Chinese experience and data. Among all urological diseases, prostate cancer will be one of the centre's focus research areas.

傑出社會參與獎 2013 Awards of Excellence in Social Engagement 2013



知識轉移處在10月23日舉行傑出社會參與獎2013頒獎典禮，獎項設立的目的是表彰應用專業知識造福社會的中大教職員，從而鼓勵更多人參與知識轉移活動。典禮上，副校長張妙清教授感謝評審小組成員，包括規劃署署長凌嘉勤先生和香港社會服務聯會蔡劍華先生。

三個項目獲頒大獎：陳英凝教授為籌辦CCOUC災害與人道救援研究所而開展的項目獲最佳跨學科獎，莊紹勇教授的「學習村莊」獲最佳創新獎，余秀鳳教授的「戰勝失眠：知識轉移到實踐」獲最佳社會效益獎。

另有五個成就獎，得獎者是吳恩融教授、李詠恩教授、車錫英教授、關海山教授和華璋教授。

On 23 October, the Knowledge Transfer Office presented the Awards of Excellence in Social Engagement 2013. The awards were established to recognize the efforts of CUHK members in applying their knowledge to benefit the community, and to encourage academics to join the knowledge transfer endeavour. At the ceremony, Prof. Fanny M.C. Cheung, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, thanked guest panel members Mr. Ling Kar-kan, director of the Government's Planning Department, and Mr. Cliff Choi of the Hong Kong Council of Social Service, for reviewing the projects.

Prof. Emily Chan's project which laid a solid foundation for the establishment of the Collaborating Centre for Oxford University and CUHK for Disaster and Medical Humanitarian Response won the best interdisciplinary award. Prof. Morris Jong's project 'Learning Village' won the best innovation award. Prof. Doris S.F. Yu's project 'Overcoming Insomnia: Transferring Knowledge to Practice' won the best impact award.

Achievement awards were presented to five individuals, namely, Prof. Edward Y.Y. Ng Prof. Vivian Lee, Prof. Chair Sek-ying, Prof. Kwan Hoi-shan and Prof. Hua Wei.

林品晶談藝術創作 Lam Bun-ching on Arts and Creativity



林品晶博士在講座中即席演奏
Dr. Lam Bun-ching performs music during her lecture

知名作曲家林品晶博士應中大與信興集團之邀，於11月5日蒞校主講信興藝文講座，以「江動月移石——詩、畫、樂」為題，講述創作靈感來源。活動吸引了一百六十名師生、校友及公眾人士參加。林博士曾把不同語言的詩詞入樂，有些作品亦以藝術圖書的形式發表。她在講座中談到自己獨到的創作體驗，如何從文學作品中發掘靈感，並跨媒介把文字轉化成圖書以至音樂。

On 5 November, renowned composer Dr. Lam Bun-ching delivered a talk on 'River Flows, Moon Moves Stone: Poetry – Images – Music', which was part of the lecture series in arts and humanities co-organized by CUHK and the Shun Hing Group. The event attracted an audience of about 160 academics, students, alumni, and members of the public. Over the years, Dr. Lam has set a number of poems to music in different languages and some of them also exist in art book form. In the lecture, she talked about how to seek inspiration in poetry, shared her work in transforming text from one medium to another, and explored the multiple interpretations of language.

咖啡唯善 Big Bucks Writ Small



根據台灣咖啡達人及《精品咖啡學》作者韓懷宗說，星巴克在上世紀六十年代末引進意大利卡布奇諾與拿鐵，包裝成時尚飲料，開設連鎖咖啡店，帶動全球「第二波」精品咖啡時尚。

到了今天，星巴克已是舉世知名的品牌，不單在美國，而是在很多新興經濟體都代表着成功城市生活的品味。

這個世界品牌亦落戶在中大的山城中，它位處善衡書院的偌大飯堂一角，在繁忙的膳食活動中，默默提供主流餐食以外的一個選擇。如果你吃完燒臘飯或兩餸飯，想留多一會閒聊或看書的話，在這裏買一杯咖啡，可以帶你進入另一個國度。

這裏的咖啡味道平均，易入口，售價相對便宜。當你看到咖啡商擁護道德採購政策，落實《咖啡和種植者公平》實踐要求，你會喝得格外安心。

According to Han Huaizong, Taiwanese coffee guru and author of the two-volume *Boutique Coffee School*, Starbucks, with its reinvention of the Italian varieties of cappuccino and café latte, and the opening of chain outlets, led the so-called Second Wave in world coffee consumption that started in the late 1960s.

Today, not only in the US but also in many new and developing economies, the brand fosters a glamorized vision of the lifestyle of successful urbanites.

However, the global brand takes a backseat when it comes to CUHK. Situated in one corner of the spacious and bustling dining hall of S.H. Ho College, it provides a demure alternative to the fast-tempo mainstream dining experience. For anyone who cares to stay behind to chat or read after some barbecued pork or combo of meat and veggie in gravy, its coffees can bring a welcome change in a fast-paced world.

The coffee is well-balanced, easy to like and very affordable too. Drinkers should take note of the company's pronounced ethical sourcing policy in compliance with the Coffee and Farmer Equity (C.A.F.E.) Practices.

Announcements

宣布事項

1995公積金計劃內各項投資回報成績 Investment Returns on Designated Investment Funds of Staff Superannuation Scheme 1995

基金 Fund	10.2013		1.11.2012-31.10.2013	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	3.35%	3.21%	19.56%	17.53%
平衡 Balanced	1.83%	2.76%	11.84%	13.09%
穩定 Stable	1.60%	1.70%	2.58%	3.49%
香港股票 HK Equity	2.69%	2.36%	13.34%	12.11%
香港指數 HK Index-linked	1.60%	1.68%	10.32%	11.10%
A50中國指數 [△] A50 China Tracker [△]	0.91%	0.10%	2.51%	9.11%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.10%	0.001%	0.90%	0.01%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.08%	-0.01%	1.06%	0.12%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	1.97%	1.79%	-5.28%	-7.56%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	0.69%	0.66%	5.28%	4.95%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html
For MPF Scheme performance, please refer to:
www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

[△] 累積回報是由2012年11月1日之後的十二個月之回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩富時A50中國指數ETF (2823)的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2013年10月該溢價增加了1.29%，而2012年11月至2013年10月之十二個月期間溢價的累計增加為1.80%。
Cumulative returns are for the past twelve months from 1 November 2012. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE A50 China Index ETF (2823). In October, there was an increase in premium of 1.29% and for the twelve months from November 2012 to October 2013, the premium increased by 1.80%.

* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動。
Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month.

教職員公積金計劃 (1995) — 轉變投資組合 Staff Superannuation Scheme (1995)—Investment Option Change

成員如欲由2014年1月1日起轉變投資組合，必須於2013年12月19日或之前將轉變投資選擇表格送達財務處薪津及公積金組。各月份的確實截止日期詳見 www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html 或轉變投資選擇表格。查詢請電 3943 7236 或 3943 1559。

Members who wish to change their investment options effective from 1 January 2014 have to submit the investment option change form on or before 19 December 2013 to the Payroll and Superannuation Unit, Bursary. The exact closing dates for different months can be found on the website www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html or in the option change form. For enquiries, please call 3943 7236 or 3943 1559.

出版社講座——黃運特談陳查理 CU Press Talk—Huang Yunte on Charlie Chan

中文大學出版社邀請加州大學聖芭芭拉分校英文系黃運特教授以普通話主講兩場題為「最受美國人歡迎的『中國佬』——黃運特談陳查理」講座，歡迎參加。如有查詢，請致電 3943 9800。

The Chinese University Press invites Prof. Huang Yunte, professor of English at UC Santa Barbara, to host two lectures in Putonghua on 'The "Chinaman" in America: Huang Yunte on Charlie Chan'. Registration is now open. For enquiries, please call 3943 9800.

日期 Date	10.12.2013	11.12.2013
時間 Time	2 pm-4 pm	7 pm-9 pm
地點 Venue	新亞書院人文館313室 Room 313, Humanities Building, New Asia College	尖沙咀彌敦道132號美麗華商場 B1地庫商務印書館 The Commercial Press B1/F, Miramar Shopping Centre, 132 Nathan Road, Tsim Sha Tsui
留位 Reservation	www.com.cuhk.edu.hk/jcschool/seminar20131210	www.cp1897.com/activity.php

大學游泳池 University Swimming Pool

大學游泳池已於12月1日停止開放，進行冬季周年維修工程。重開日期容後公布。

The University Swimming Pool has closed from 1 December onwards for annual winter maintenance. The date of re-opening will be announced in due course.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

甚麼促使你回歸中大服務？

我在香港出生、成長和接受教育，中大畢業後到美國升學，在彼邦生活了三十九年。但我的根在這裏，對這片土地很有感情，一直希望可服務香港，碰巧中大這個空缺正與我專長和興趣相符，於是決定返港。

中大校園有何改變？

書院和學系多了，學生多了，學生組合更國際化。以前校園山頭光禿，現在花木茂盛，建築物矗立其中如星羅棋布。過往天然的海岸線亦因填海而改變了。

環境、能源及可持續發展研究所未來有何重點計劃？

第一，統籌：希望研究所可作為一個平台，聯繫不同部門和學系，攜手進行與環境相關的研究，應付這與個人息息相關的跨學科議題；第二，研究：會繼續有關氣象學的地域性研究，如東亞氣象系統；第三，教育：藉着地球系統科學等課程，引發學生對環境學的興趣；第四，知識轉移：研究所的香港中文大學賽馬會地球保源行動，將透過成立賽馬會氣候變化博物館、推行碳審計計劃、舉辦論壇和展覽等，將知識向外推展。

科普工作的重要性在哪？你不時撰寫科普文章，下筆有甚麼訣竅？

在科學學報發表論文，接觸層面有限。科學家獲社會支持，因此有責任將知識傳遞予普羅大眾，發表科普文章是有效方法。撰寫這類文章較寫專業論文更花時間，我會以淺白的文字闡述艱澀概念，用生活化例子作比喻，輔以圖像來解說，再請不熟悉這門學科的朋友給予意見，經過多番修改始完成，但緊記準確是必須堅持的。發表了數篇後，反應不俗，除了在《二十一世紀雙月刊》刊登，中國和台灣也有刊物轉載，好些資料亦上載至香港天文台網站。

研究氣候變化多年，有哪些難忘經歷？

2007年聯合國政府間氣候變化專門委員會與美國前副總統戈爾同獲諾貝爾和平獎。雖然自己只是委員會內幾千人之一，但也感與有榮焉，覺得環境變化的研究工作獲肯定。此外，香港氣象學會在1989年7月舉行首次海峽兩岸氣象會議，當時內地政局混亂，負責人四出奔走，最終會議得以順利舉行，成為行內一時佳話，亦反映氣候這議題是不受地域和政治所限的。

在個人經歷中，哪些事件令你感覺氣候的危機？

即使不是專家，也可從日常生活中察覺到氣候的改變。居於美國時，後園的樹木每年落葉，以往10月中至月底便要清理，現在往往會延至12月初，這些微小變化，正反映夏天愈來愈長。

人類面對最嚴峻的環境氣候問題是甚麼？

估計到二十一世紀末，全球平均氣溫會較現時上升攝氏二至四度，熱浪出現更頻繁，持續日子更長，呼吸系統有毛病的長者生命更受威脅；北冰洋將於2050年溶解，北極熊沒了棲身之所，面臨絕種危機；人類不斷燃燒含碳物料，致令空氣二氧化碳量增加，海水吸收後形成碳酸，酸性提高，嚴重影響海洋生物生態環境。這些問題我們或許不會親睹，但下一代卻要面對。

有人說氣候危機是危言聳聽，你怎樣回應？

我們都會購買保險來管理風險，這也適用於氣候變化。你未必會在下個月就給汽車撞倒，可是你仍會購買汽車保險。如果多年的科學研究數據顯示有些現象發生的機率是百分之九十或九十五，我們不是也應做點甚麼嗎？

我們可有對策？

可以節源，減少燒煤及碳，轉用可再生能源；另也要鼓勵市民節省用電，改用省電燈泡等，這可在教育方面着手。

劉雅章教授 Prof. Gabriel Lau

環境、能源及可持續發展研究所所長
Director, Institute of Environment,
Energy and Sustainability (IEES)



What made you return to serve CUHK?

I was born and raised in Hong Kong. I completed my bachelor's degree at CUHK, furthered my study in the US and lived there for 39 years. However, I still felt my roots are in Hong Kong and aspired to work here. There happened to be an opportunity in CUHK which fit my specialty and interest. I jumped at the offer.

What changes have you noticed on CUHK campus?

There's now more Colleges, Faculties, and students. The student mix is broader. The barren hilltops have been transformed to leafy terrain dotted with buildings. The natural shoreline has been altered due to land reclamation.

What's the focus of the IEES?

First is coordination. IEES serves as a platform for collaboration among different departments and units to conduct cross-disciplinary research on the environment, a topic which has much to do with everyone. Second is research. IEES continues the research on meteorology in regions such as East Asia. Third, education. It offers the Earth System Science programme to arouse the interest of students on the subject. Fourth, knowledge transfer. The CUHK Jockey Club Initiative Gaia at IEES promotes knowledge to the wider public through the establishment of the Jockey Club Museum of Climate Change, organization of a carbon reduction project and a series of conferences and exhibitions.

What's the importance of general science education and what's the technique of writing a good general science article?

The readership is limited if research results are only published in academic journals. Scientists are supported by society, hence they have the responsibility to contribute to the community. The publication of general science articles is one effective way in which they can do that. It takes me even more time to write this kind of article than professional ones, because I have to explain complicated concepts simply. I need to quote daily life examples and use graphics. I usually give the drafts to my friends who are unfamiliar with these subjects for their comments and then revise several times. I must ensure accuracy. I have written a few articles and received favourable feedback. Apart from being published in the bimonthly magazine *Twenty-first Century*, they have been reprinted in several publications on mainland China and Taiwan. Some information has been uploaded to the website of the Hong Kong Observatory.

You have conducted climate change research for many years. Have there been unforgettable experiences?

The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) shared the Nobel Peace Prize with former US Vice-President Al Gore Jr., in 2007. Although I am only one of the thousands of scientists of the IPCC, I was thrilled and felt privileged to share the honour. This is a recognition for the research on climate change. Besides, in July 1989, the Hong Kong Meteorological Society organized its first cross-strait conference. The committees made every effort to enable the conference to materialize despite the unstable political atmosphere. Climate change is an issue beyond regional and political boundaries.

Can you sense the climate crisis in your daily life?

Even ordinary people will sense climate change in daily life. When I lived in the US, the tree leaves in my backyard usually fell in mid- or late-October. But now I find this happening in mid-December. This imperceptible change indicates summer is now longer.

What are some of the most urgent issues?

We anticipate that at the end of the 21st century, the average temperature of Earth will increase by 2 to 4°C. The heat waves will increase significantly in duration and frequency. This will threaten the lives of the elderly especially those with respiratory problems. The Arctic Ocean will become ice-free in 2050 and polar bears will lose their habitat. The waters of Earth are becoming more acidic as carbon dioxide released by humans into the atmosphere dissolves into ocean. This leads to the formation of carbon acid which has a negative impact on marine life. We may not live long enough to witness these changes, but our next generation will certainly suffer.

For those who don't think climate change is pressing or urgent, what would you tell them?

We all buy insurance to manage risk. The same applies to climate change. You may not be hit by a car next month, and yet you still buy autoinsurance. If years of scientific research indicate that the probability of something happening is 90% or 95%, wouldn't you also do something about it?

How can this situation be altered?

We can burn less coal and carbon, or turn to renewable energy. We have to promote conservation such as use of energy saving light bulbs. This can be done by education. 🌱